



# DE REPENTE



@gonzalorojascatedra



Cátedra Gonzalo Rojas UdeC



@CatedraRojas



catedra.grojas@udec.cl

<https://catedragonzalorojas.udec.cl>

## JUEVES 24 DE ABRIL: PRIMERA TERTULIA MENSUAL DE LA CÁTEDRA

La tertulia mensual "Hacia todos los vientos", de la Cátedra Gonzalo Rojas, tendrá su encuentro inaugural el próximo día 24 (5:30 p.m.) en la librería del FCE Marta Brunet (Biblioteca Central UdeC, Edmundo Larenas N°129).

Concebida como un espacio participativo y plural, la iniciativa pretende generar diálogos en torno a la creación artística y a los quehaceres culturales de Concepción y la región del Biobío; y se plantea como una instancia de *poesía en acción*, en sintonía con el derrotero intelectual y creativo del poeta.

En víspera del aniversario de la desaparición física de Rojas, como invitados centrales de esta primera cita estarán Gonzalo Rojas (hijo) y Laura Daza, coordinadora del Centro Cultural Casa Gonzalo Rojas de Chillán. Los presentes podrán disfrutar, además, del canto lírico de Kiyen Huenuan.

A partir de esta reunión inicial, en torno al último jueves de cada mes se sucederán los encuentros en un ciclo que ya tiene programadas temáticas como: El rock y los festivales de cine, la poesía para niños, la microficción, la intermedialidad, el cuento y la migración en la literatura. Siempre con invitados experimentados en las materias, pero con el diapasón abierto a las intervenciones de todos los que deseen sumar y sumarse.

Los amantes de la poesía, la literatura y, en sentido general, de los intercambios culturales, quedan cordialmente invitados. ¡Los esperamos!

## MISTRAL: COMPLEJA Y COMPLETA

"Compleja y completa". Así evocó a Gabriela Mistral, a 136 años de su nacimiento, la Dra. Cecilia Rubio Rubio, directora de la nuestra Cátedra. "Debería ser recordada ni más ni menos que como alguien cuya sensibilidad poética, cultural, política, espiritual y social la situaron en ese nivel superior de la cultura en que se ubican las personas excepcionales por su voluntad de construir y aportar", afirmó. Lea la columna íntegra en:

<https://catedragonzalorojas.udec.cl/mistral-compleja-y-completa/>



## TRADUCIR A NERUDA: DE UN CAMPO MINADO A UNA CANCHA DE JUEGO

¿Es la mediación editorial una primera traducción? ¿Cuántos encuentros y desencuentros se producen entre el horizonte de expectativas de los públicos y la labor de editores y traductores? ¿Cómo definir los límites, siempre porosos, entre obra y biografía de un escritor? ¿Influyen o deben influir en quien traduce los criterios morales sobre el autor traducido?... Estas y otras "provocaciones" fueron parte de la conferencia "Materiales Neruda: mediación editorial y traducción", impartida el pasado día 11 por la Dra. Stéphanie Decante en el Auditorio de la Universidad de Concepción.

La académica, responsable de la edición científica y traducción de *Résider sur la terre* (Quarto, Gallimard, 2023), ambicioso volumen de obras escogidas del Premio Nobel chileno disertó y respondió preguntas en torno al difícil proceso de investigación, selección y negociaciones editoriales para acometer una empresa de tal magnitud.

"Varias amigas me quitaron el saludo en Chile por... traducir a Neruda", contó en modo anecdótico la profesora titular de Literatura Hispanoamericana en la Universidad Paris Nanterre, para ilustrar los cuestionamientos extraliterarios que pueden afrontarse cuando se trabaja con autores que, más allá de su calidad escritural, han estado envueltos en polémicas o cuestionamientos públicos por páginas reprochables de su vida. "Yo no soy su abogada, soy su traductora", respondía Decante y reiteraba la meta principal de un traductor: que los textos valiosos puedan circular en otro idioma con el menor número de malentendidos.



# DE REPENTE

[catedra.grojas@udec.cl](mailto:catedra.grojas@udec.cl)

<https://catedragonzalorojas.udec.cl>

@gonzalorojascatedra

Cátedra Gonzalo Rojas Udec

@CatedraRojas



DESOCUPADO LECTOR



## UNA MINUCIOSA ARQUEOLOGÍA DE ANIMALES HERIDOS

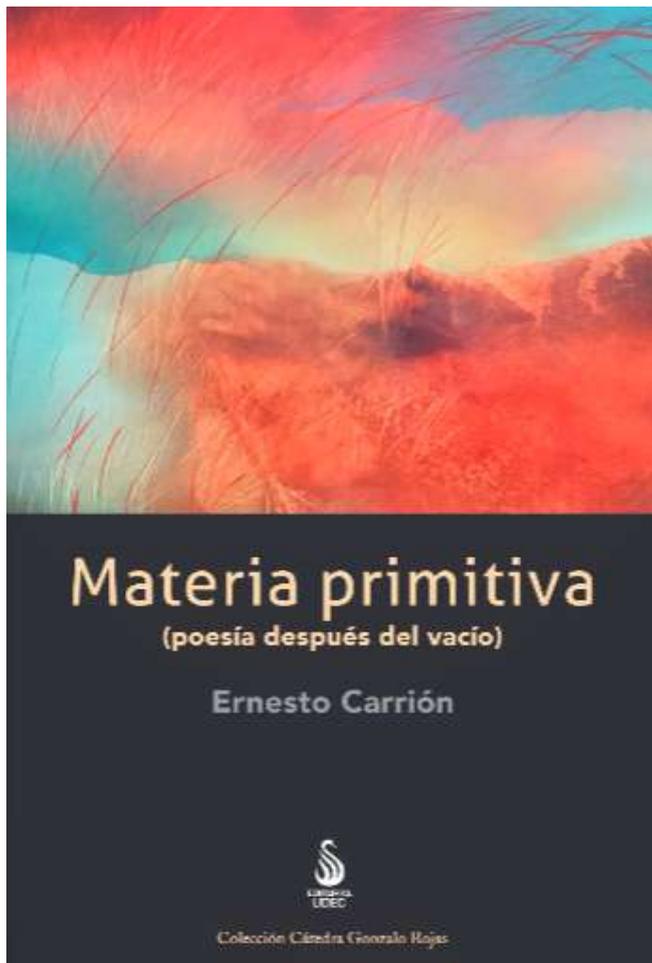
Hay libros que desgarran con el mismo furor con que alumbran. Libros a los que uno entra como a una selva virgen, a riesgo y plenitud de no salir jamás. El que nos ocupa en estas líneas, del ecuatoriano Ernesto Carrión (1977), es de esos raros ejemplares. Con un epígrafe general de Elías Canetti: “Quiero despedazarme hasta estar entero” y con el siguiente estrambote: “Quizás por eso la poesía es una adicción que bordea la sustancia sin alegría. Quizás por eso toda escritura es una prueba del fracaso de lo que somos”, entre ambos polos y a lo largo de 232 páginas alienta una indagación feroz en los nodos de la existencia, en la que el sujeto lírico se va, en efecto, despedazando en una luminosa derrota.

Compuesto por tres cuadernos (o cuerpos, como le gusta llamarlos a Carrión): “Restos humanos”, “Mudanza perpetua” y “Dame un país después de la medianoche”, el volumen incorpora, además, como epílogo, el ramillete de seis poemas “Canvas con nubes” (inspirados y acompañados por fotografías) y, como último aldabonazo o post post scriptum, el texto testimonial “Escribir hasta vaciarse o tener tierra”, al que pertenece la cita anteriormente referenciada.

Este es, sin duda, un gran valor del tomo: contener en sí mismo tres volúmenes, cada uno con intensidades y amplitud digna de publicarse como obra independiente y, por si esto fuera poco, complementarlos con otros textos poéticos y uno en prosa, en los que la crónica vivencial y el arte poética se dan la mano.

Segundo ejemplar de la colección Cátedra Gonzalo Rojas, en *Materia primitiva* (Editorial UDEC, 2024) confluyen el poema del corredor de fondo (“Carta larga hacia el final de la noche”) con el del velocista lírico (“5. seguramente mi palabra morirá como un gran pájaro/ en una madrugada/ que la fantasía no utilice más los servicios de la realidad”). Lo cual, dicho sea en justicia, evidencia las excepcionales dotes de este deportista de la palabra para salir airoso de cualquier lid.

También es de destacar la confluencia de la poesía esencialmente política, que no panfletaria, y la otra, de carácter más existencial o filosófico, en la que el sujeto bucea tiempo adentro hasta los orígenes de la familia o de la especie, o hasta su inextricable futuro, para ir inventariando las magulladuras, “la suma de nuestras soledades”, en busca de “la tierra que nunca veremos”, porque “somos finalmente el miedo absoluto”.



Un niño que entra a destiempo en la muerte, un ser anacrónico que vende archivadores inservibles, una familia, y otra y otra, que se quiebran sin remedio, un país que solo sabe acribillarse... el hablante poemático traza, a punta de cuchillo, un mapa terrible de esa rara circunstancia de estar vivos y deja espacio, aún, para la esperanza, “inútil, pero necesaria”. Su vocación es firme: “arqueólogo de animales heridos”.

Con una escritura torrencial, que lo lleva a publicar de uno a tres libros cada año, Ernesto Carrión es también novelista y profesor de talleres creativos. Acumula una extensa lista de premios y distinciones que dan cuenta de su estatura entre las voces más relevantes de la literatura continental en lo que va del siglo XXI. *Materia Primitiva*, resultante de su estancia como poeta residente en la UdeC entre 2023 y 2024, aporta más luces a esta cadena de aciertos. (J.A.L.)



# DE REPENTE

catedra.grojas@udec.cl  
https://catedragonzalorojas.udec.cl

@gonzalorojascatedra  
Cátedra Gonzalo Rojas UdeC  
@CatedraRojas



DEL RELÁMPAGO



## POESÍA DE PEDRO LASTRA\*

### Arte poética

En un cielo ilegible he pintado mis ángeles  
y es allí que combaten por mi alma,  
y en la noche me llaman de uno y otro lado:  
no en el día,  
porque la luz les quita la palabra.

### Acción de gracias

Me alcanzaron los días  
para encontrar algunas palabras  
que me hablaron de ti en lugares distantes,  
inquietas soledades.

### Acuarela

Durará en su color  
la rosa de tu sueño  
encontrada por fin,  
la rosa de tu cuerpo,  
tan viva,  
desplegada,  
latiendo en cada uno de mis cinco sentidos.

### Adagio

¿Cómo llegué hasta aquí?  
Veo muertos  
que alimentan la lluvia:  
es su trabajo.  
Solo yo ignoro el mío en este valle  
de arenas corrosivas  
que el agua lleva y trae  
lentamente,  
y destruyen la casa  
en donde sigo inmóvil  
escuchando  
el rumor de allá afuera:  
no me deja dormir,  
tampoco recordar  
o saber  
cómo llegué hasta aquí,  
cómo puedo salir.



\* Poeta, académico y editor chileno (Quillota, 1932). Miembro del Comité de Honor de nuestra Cátedra. Poema: <https://www.isliada.org>. Imagen: <https://ciudadseva.com>



## POESÍA DE MARÍA ÁNGELES PÉREZ LÓPEZ\*

### En el aire, la piedra

En el aire, la piedra ya no duele.  
Cuando rueda, recorre con violencia  
la edad que se camina hasta ser bronce  
y transforma en herida cada lasca.  
Limadura, fracción con que el lenguaje  
despedaza la piedra en sus dos sílabas  
como vocablo hendido y estilete  
que afila la humildad de la derrota  
para ofrecer la dádiva del miedo,  
la floración solar del sacrificio.  
Piedra cuchillo, caracola de aire  
que encierra los sonidos de la tribu  
en el tambor solemne de la guerra,  
en la angustia y pezuña de animal,  
en la desesperada turbación  
con la que Gaza sangra por sus cifras.  
Sin embargo, la piedra se resiste.  
No está dispuesta a ser domesticada.  
Hay en su corazón un alto pájaro.  
Hay en ella arrecifes, elefantes,  
caminos y escaleras, soliloquios,  
las circunvoluciones, el destino,  
el álgebra, la luz de las estrellas,  
el abrazo de Abel y de Caín.  
Hay en su corazón un alto pájaro.  
Cuando vuela en el aire, ya no duele.

\* Poeta, ensayista y académica española (Valladolid, 1967). Miembro del Comité de Honor de nuestra Cátedra. Texto: <https://letralia.com>. Imagen: <https://uimptv.es>



Si tienes noticias, artículos, entrevistas, poemas... que desees compartir o simplemente te interesa proponer algún tema, no dudes en contactarnos:

[boletinderepentecatedragonzalo@gmail.com](mailto:boletinderepentecatedragonzalo@gmail.com)